

مترجم خائن نیست

گزیده مقالات تئاتر، سینما و ادبیات

رضا قیصریه

www.ketab.ir





کتاب خورشید

مترجم خائن نیست

گزیده مقالات تئاتر، سینما و ادبیات

رضا قیسریه

ویراستار/ جعفر رائی تهرانی

آماده‌سازی/ کتاب خورشید، چاپ و صحافی/ شمس

دارای مجوز دائمی نشر از وزارت ارشاد به شماره ۲۲۴۴۵۴۰، تاریخ صدور ۱۴۰۰/۰۸/۲۶

چاپ اول/ بهار ۱۴۰۱، شمارگان/ ۳۰۰ نسخه

این کتاب با کاغذ حمایتی منتشر شده است

کلیه حقوق این اثر متعلق به انتشارات کتاب خورشید است و هرگونه استفاده بازرگانی از تمامی یا بخشی از این اثر اعم از اقتباس، بازنویسی، ضبط کامپیوتری، تکثیر و یا هر صورت دیگری ممنوع است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۱۳۱-۳۹-۸

Gheissarieh, Reza

مترجم: قیسریه، رضا، ۱۳۱۹ -

عنوان و پدیدآور: مترجم خائن نیست، گزیده مقالات تئاتر،

سینما و ادبیات/ رضا قیسریه، ویراستار جعفر رائی تهرانی.

مشخصات نشر: تهران: کتاب خورشید، ۱۴۰۰.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۱۳۱-۳۹-۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا.

یادداشت: ص ۶ به انگلیسی:

TRADUTTORE NON E' (PIU') TRADITORE

Gli articoli scelti sul teatro, sul cinema e sulla letteratura

موضوع: قیسریه، رضا، ۱۳۱۹ - -- مصاحبه‌ها

موضوع: Gheissarieh, Reza -- Interviews

موضوع: مقاله‌های فارسی -- قرن ۲۰

رده‌بندی کنگره: PIR۸۱۸۰

رده‌بندی دیویی: ۸۱۸/۰۶۲

شماره کتابشناسی ملی: ۸۵۲۴۴۰۶

کتاب خورشید: تهران، ۱۴۲۳۶۶۳۱۷۹، خیابان اسد آبادی.

خیابان سیزدهم، شماره ۵۲، واحد ۱

تلفن: ۸۸۷۲۲۲۲۴ دورنگار: ۸۸۷۲۱۰۹۹

فروش اینترنتی: www.ketab-e-khorshid.com

فروش نسخه الکترونیک:

www.taaghche.com www.fidibo.com

ketabekhorshid@yahoo.com info@ketab-e-khorshid.com

Instagram: Ketabekhorshid

۱۱ یادداشت ناشر

۱۳ خط نو شتم تا بماند یادگار

حدیث نفس: گفت وگوها

۱۹ آهنگی که انزوای دلپذیری را بر تو تحمیل می کند

۳۱ مترجم خائن نیست؛ هنرمند است

نقد ادبی: ترجمه ها

۴۱ شراب حافظ / جان روبرتو اسکارچی یا - ریکاردو زیپولی

۵۹ سنت تاریخ نگاری و بیهقی / فیلیپو برتوتی

۷۱ ابن رشد را باید از نو شناخت؟ / گفت وگو با آوگوستو ایللومیناتی

خاستگاه نهضت آلمان در تضاد میان دو تمدن فرانسه و آلمان: جنگ رومانتیکی /

۷۹ آیزابا برلین

۸۷ مصاحبه خیالی با مارکس / مارتین ژاک

۹۵ فوتوریسم / فیلیپو تومازو ماریتی

۱۰۱ من و نقد

۱۰۹	افسانه‌های ایتالیایی / ایتالو کالوینو
۱۱۳	ایتالو؛ مرد کاجستان / پیترو چیتانی
۱۲۳	موراویا
۱۳۱	یادداشت‌های روزانه، ۲۰۰ سال بعد از باستیل / آلبرتو موراویا
۱۳۵	بوش و پوتین / اومبرتو اکو
۱۳۹	شوریدگی‌های ایتالیایی فالکنر / فرناندا پیوانو
۱۴۵	یک هشتادساله سرسخت / گفت‌وگو با جان لو کاره

تألیفات

۱۵۷	درباره ماهیت ترجمه
۱۶۱	درباره ترجمه
۱۶۷	لذت ترجمه دانه
۱۷۳	عصر روشنگری در ایتالیا
۱۸۳	آثار ادب ایتالیا به فارسی در نگاهی گذرا
۱۸۹	جای نویسندگان بزرگ در صحنه فرهنگی ایتالیا خالی است؟
۲۰۳	ادبیات معاصر ایتالیا
۲۰۹	گنجینه‌ای از یک دوران بی‌همتا
۲۱۵	زندگی‌نامه‌ای اشرافی در قالبی رمانی مدرن
۲۲۱	نظم پریشان
۲۲۵	اوج بودن پاورزه
۲۳۵	در مصاف با تاریخ
۲۴۵	بوتزاتی پُست مدرن؟
۲۵۱	جهان بوتزاتی
۲۵۷	پدیده اومبرتو اکو
۲۷۳	فرهنگ سوررئالیستی قبیله مافیا!
۲۷۷	آنچه همینگوی خواند
۲۸۱	نه شرقی، نه غربی، آلمانی
۲۸۵	نگرش آموزشگاهی در برابر نگرش دانشگاهی
۲۸۹	شعر مولانا در ترجمه ایتالیایی و مساله سجع و قافیه
۲۹۷	صوفی پلشتی‌ها
۳۰۱	در حاشیه «شربا در اغما»

نقد هنری: ترجمه‌ها

بهمن محمصص: ترکیب هنر معاصر، برخاسته از تلاقی تمدن‌ها/ جوزپه سلواجی

۳۰۵

۳۱۳

من حرفم را در نقاشی‌هایم زده‌ام

درباره سینمای ایران

۳۱۷

ساموئل خاچیکیان پس از صد سال

۳۳۷

امیریکن: امیروی آمریکایی

درباره تئاتر ایتالیا

۳۴۱

نگاهی به ادبیات نمایشی در عصر روشنگری ایتالیا

۳۴۵

کارلو گولدونی

۳۴۹

داریو فو و نوبل

۳۵۵

درباره نمایش «مرگ تصادفی یک آنارشیست»

درباره سینمای ایتالیا: ترجمه‌ها

۳۶۵

خاطراتی از گذشته/ میکل آنجلو آنتونیونی

تألیفات

۳۷۱

او به هر حال «آلبرتونه» بود

۳۷۷

ولونه

۳۸۳

همان چهره آشنای فیلم‌هایش

۳۸۷

رُمی ناب

نقدها

۳۹۱

نئورئالیسم

۴۱۳

ظهور و سقوط نئورئالیسم

۴۲۱

کشف هزار و یک ایتالیا

۴۲۳

زنان در سینمای ایتالیا/ لینا ورت‌مولر، لیلیانا کاوانی، فرانچسکا آرکی بوجی

۴۳۱

نئورئالیسم و سینمای میکل آنجلو آنتونیونی

۴۴۳

جبر زمان

۴۴۹	گذر زمان
۴۵۱	نگاهی به سینمای نانی مورتی
۴۵۷	پس زمینه سیاسی «آوریل»
۴۶۵	واکنش به برلوسکونی
۴۶۹	پاپ انتخاب شد
۴۷۳	روزی روزگاری و سترن
۴۷۹	پوزخند روزگار
۴۸۳	نگاهی به آثار مارکو فره‌ری
۴۸۷	تودو مودو
۴۹۱	برشی به سینمای برادران تاویانی / سزار باید بمیرد
۴۹۷	درباره فیلم «کائوس» اثر برادران تاویانی
۵۰۱	چریک یا دزد

درباره سینمای آمریکای تألیقات

۵۰۷	روابط مافیایی / «پدرخوانده» های کوپولا
۵۱۱	درباره تشکیلات مافیا / احترام و وحشت
۵۱۷	مکاشفه
۵۲۳	مردی روی طناب
۵۲۹	عصر معصومیت یوزپلنگ

ترجمه‌ها

۵۳۱	فردیت در برابر هیولای تشکیلات، فرد زینه‌مان از زبان خودش
۵۴۱	کوبریک، شنیتسلر و چشمان کاملاً بسته / دایانا جانسن
۵۴۷	مارلون براندو: نغمه‌هایی که از مادرم آموختم
۵۶۱	گفت‌وگو با آل پاچینو / این دنیایی است که تو به آن تعلق داری

یادداشت ناشر

«مترجم خائن نیست» دربرگیرنده مقالات تئاتر، سینما و ادبیات دکتر رضا قیصریه است که طی سالیان دراز در مطبوعات مختلف منتشر شده است. مجموعه‌ای متشکل از نقل‌های ادبی و هنری، در قالب ترجمه و یا تألیف. فکر گردآوری و انتشار مجموعه مقالات حدود پنج سال پیش با آقای دکتر قیصریه مطرح شد. از آن زمان در چند نوبت یافته‌ها مورد بازبینی و انتخاب قرار گرفت. پاییز سال گذشته به جمع‌بندی رسید و باختار کتاب تعریف شد. از آن زمان تا امروز برای یافتن و انتخاب مقالات از همت و دقت آقای مهدی فتوحی بهره‌مند بودیم که اگر یاری ایشان نبود، این کتاب هم به سرانجام نمی‌رسید.

رضا قیصریه، متولد ۱۳۱۹، برنده جایزه قلم زرین گردون، فارغ‌التحصیل علوم سیاسی در زیر شاخه روزنامه‌نگاری از دانشگاه رم ایتالیا، نویسنده دو رمان بلند کافه نادری و در ستایش ۷۷ سالگی و چند مجموعه داستان با عنوان‌های هفت داستان، چهار داستان و داستانک‌ها، مترجم بیش از چهل و پنج عنوان کتاب از دو زبان ایتالیایی و انگلیسی به فارسی و چند مجموعه داستان و مقاله از فارسی به ایتالیایی از جمله سه قطره خون از صادق هدایت است. ایشان منتقد ادبی و هنری و روزنامه‌نگار با بیش از هشتاد عنوان مقاله ترجمه و تألیفی در مطبوعات معتبر فیلم، سینما و ادبیات، کلک، بخارا، گلستانه، روزنامه شرق،

اعتماد ملی و و استاد رشته زبان و ادبیات ایتالیایی از اواخر دهه شصت تا اواخر دهه نود است که به پاس کوشش‌های فراوانش در ترویج فرهنگ و هنر و ادب ایتالیا جایزه ترجمه را نیز از این کشور دریافت کرده است.